

## ***Hore si quod sanguinem minuare debes: un horario semanal para la sangría (con un apéndice sobre el término *iouius*, ‘jueves’)***

### ***Hore si quod sanguinem minuare debes: a weekly schedule to perform bloodletting (with an appendix on the term *Iouius*, ‘Thursday’)***

ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ<sup>1</sup> (*Universidade da Coruña – España*)

**Abstract:** Critical edition, translation and commentary of a schedule indicating the appropriate hours to perform bloodletting for each day of the week. The appendix provides an explanation of the term *iouius*, which needs to be restored in the text and has not attested as a term designating Thursday in any known source.

**Keywords:** bloodletting; weekly schedule; critical edition; Late Antiquity; *iouius*.

#### **1. Introducción**

De la importancia de la flebotomía en el marco de la teoría humoral antigua es prueba manifiesta el hecho mismo de que Galeno le hubiese prestado atención en varios escritos, así como la circulación durante la Edad Media de opúsculos que, a modo de prontuario de consulta rápida, referían los más variados aspectos de esta técnica quirúrgica evacuante<sup>2</sup>: el punto corporal específico en donde debía ser realizada según la patología; pacientes aptos y no aptos para someterse a la flebotomía; momentos favorables y desfavorables para efectuarla, volumen de sangre que debía ser evacuado o cómo poner remedio en caso de complicación sobrevenida<sup>3</sup>.

---

Texto recibido el 29.09.2022 y aceptado para publicación el 12.12.2022. Agradezco a Mónica Durán Mañas su lectura sagaz de una versión previa del presente artículo. Sus observaciones críticas contribuyeron no sólo a clarificar cuestiones de fondo, sino también a mejorar de modo sustancial la propia redacción final.

<sup>1</sup> a.ferraces@udc.es.

<sup>2</sup> Los textos galénicos sobre la flebotomía han sido traducidos y comentados en BRAIN (1986) y DURÁN MAÑAS (2020). Para una relación de ediciones (o, más bien, transcripciones) de las distintas *Epistulae* latinas tardoantiguas sobre la flebotomía, SABBAH-CORSETTI-FISCHER (1987) 76-77. Para la Baja Edad Media VOIGTS-MCVAUGH (1984), GIL SOTRES (1986).

<sup>3</sup> Para un resumen de estos aspectos remito a las versiones de la *Epistula de flebotomia* publicadas por CZARNECKI (1919) 24-30, a partir del manuscrito de Florencia, BML, 73.1, ff. 140ra-142rb, y por MORGENSTERN (1917) 64-73, a partir de los manuscritos de Bruxelles, BR, 3701-15, ff. 10v-11r, y Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Db. 91, f. 82. Sobre la cirugía en la

A excepción de la urgencia dictada por situaciones graves, en cuyo caso las fuentes señalan la imposibilidad de atender al criterio de oportunidad<sup>4</sup>, la flebotomía debía ser efectuada en días propicios, es decir, aquellos en que no existía ningún tipo de interdicción que pudiese ocasionar consecuencias funestas para la persona sometida al sangrado<sup>5</sup>. Los momentos favorables y desfavorables —o lícitos e ilícitos— venían identificados en múltiples opúsculos, que con frecuencia dan datos dispares e incluso contradictorios<sup>6</sup>. En cualquier caso, es probable que la doctrina respondiese, en ocasiones, a tradi-

---

Antigüedad y en la Edad Media SUDHOFF (1914-1918), DE MOULIN (1964); específicamente para la historia de la sangre BAUER (1870), CASTIGLIONI (1954), GIL SOTRES (1994), YEARL (2011).

<sup>4</sup> Gal. *De cur. rat. per venae sect.* 21 (XI 311 K.), μηδενὸς δὲ τοιοῦτου κατεπείγοντος ἢ κωλύοντος ἄμεινόν ἐστιν ἔωθεν φλεβοτομεῖν ...; (en los mismos términos, Orib. *Coll. med.* 7, 6, 4; *Syn.* 1, 11, 1; *Aët.* 3, 16); Theod. Prisc. *Log.* 23, ... *et si aetas eorum calidior fuerit, flebotomo liberantur ex uenis sub lingua apparentibus, eo sane tempore quo necessitas coegerit*; Ps. *Democr., Lib. med.* 67 (Karlsruhe, Landesbibliothek, Aug. perg. 120, f. 206r), ... *Quando autem plenitudo aut egritudo talis est in qua opus est flebothomare, non tempus, non natura neque hora expectes, sed statim flebothomandus est*; Oribas. *Syn.* 1, 11 La (p. 49-50 Mørland), ... *in quibus fleuotomari opus habent non aliqua urgente aut prohibentem causa, optimum est matutinum tempus fleuotomo adhibere ...*; Paris, BnF, lat. 11219, f. 35rb-va: ... *Reliquis mensibus, nisi fortis necessitas exierit, non est tempus fleuotomia. Nam si necessitas fuerit nec diem nec tempus nec horam fleuotomi non expectat preces. De quinto decimo kalendas augustas usque tertio nonas septembris non est tempus fleuotomiae*; Bruxelles, BR, 3701-15, f. 11v, *Si necessitas urgit fleuotomus adhibendus est; tamen praecipuae tempos ab VIII kal. apr. usque in VIII kl. iun. tunc est utilitas detraendi sanguinem quia tunc augmentum sanguis habet*. Para la descripción y datación aproximada de los manuscritos médicos altomedievales citados en la presente contribución remito a BECCARIA (1956).

<sup>5</sup> Cf. Paris, BnF, nal 1616, f. 12r, *Tres dies maxime obseruandi sunt in anno per omnia. VIII Kal. Apr. illo die lunis. Agosto intrante illo die lunis cum multa diligencia subpliciter obseruandus est. Exiente decembrio in illo die lunis cum multa diligentia obseruandus est quia omnis uene plene sunt. quia in istos III dies homo incidere aut peccus statim in die IIIto morietur aut VIIto die non pertingit* (una recomendación similar en Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, 326, f. 199v-200r); Paris, BnF, nal. 229, f. 3r, ... *In his autem diebus lunae et qualitatibus temporum hoc est luna V et XV et XXV et XXX non oportet sanguinem minuere ... quia multi qui haec non obseruauerunt in periculum ceciderunt. Diebus quoque canicularibus obseruandum est, excepto si necesse sit; et tamen non minuas sanguinem ab hora III usque quo intret IIII ....* Véase también el escrito que lleva el título *Conseruatio fleuotomiae* en el manuscrito de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 878, p. 366, editado por SUDHOFF (1914-1918) vol. I 168-169, n. 2.

<sup>6</sup> Sobre las contradicciones entre varias listas de *dies aegyptiaci* copiadas en un mismo escriptorio llama la atención SUÁREZ GONZÁLEZ (2003) 781.

ciones locales y a usos establecidos por la práctica cotidiana, sobre todo cuando se trataba del sangrado periódico bien por causa de patologías o bien con finalidad estrictamente profiláctica<sup>7</sup>.

Los códices medievales abundan en pequeños escritos en forma de calendario con exposición detallada de los momentos favorables y desfavorables para la sangría. Un género bien documentado es el del lunario, una lista de los días del circuito lunar, desde el I hasta el XXX, con indicación en cada caso de su carácter apto o no apto para el sangrado y, con frecuencia, con precisión del intervalo horario concernido<sup>8</sup>. Un tipo de calendario más general era el que daba para cada día del mes lunar una miscelánea de datos, entre los cuales figuran actividades agrícolas permitidas o prohibidas, pronósticos por medio del sueño, determinación del carácter y habilidades del recién nacido según el día de nacimiento, duración y gravedad de las enfermedades futuras, etc. Esa amalgama de información variopinta solía incluir también la posibilidad o la interdicción de efectuar una sangría en un día concreto<sup>9</sup>. Cabe añadir todavía los calendarios dietéticos anuales, que indicaban el régimen para los doce meses del año, o las listas de *dies aegyptiaci*<sup>10</sup>. Unos y otros señalaban el carácter fausto o infausto de ciertos períodos para sangrar a una persona o a un animal. Como ejemplo significativo me permito señalar aquí un escrito brevísimo, cuyo título es elocuente en sí mismo, *De periculosa minutione*. El texto fue editado

---

<sup>7</sup> De la práctica regular de la sangría en ambientes monásticos medievales, con finalidad o bien terapéutica o bien profiláctica, tenemos abundantes testimonios. Cf. YEALD (2011) 218-219, SILVA (2016) 55-57.

<sup>8</sup> Para la edición de algunos calendarios de este tipo reenvío a SUDHOFF (1917) 303-304, LAUX (1930) 432, CHARDONNENS (2007) 437-446, LIUZZA (2011) 214-217.

<sup>9</sup> Un grupo significativo de calendarios de este género fue editado sucesivamente por SVENBERG (1936), WISTRAND (1942), WEISSER (1982).

<sup>10</sup> Los principales calendarios dietéticos fueron editados por GROENKE (1986). Material suplementario en REICHE (1973) y en BARBAUD-GILLON (1988). A propósito de los *dies aegyptiaci* cito sólo, de entre la abundante literatura existente, unos cuantos trabajos significativos: LOISELEUR (1872), KEIL (1957), WALLIS (1995), SUÁREZ GONZÁLEZ (2003), SUÁREZ GONZÁLEZ (2004). Aunque referido al inglés medieval, para la distinción de los distintos tipos de calendarios es útil TAAVITSAINEN (1988) 37-39 y 45-48.

hace algunos años a partir de un manuscrito del siglo XII, pero está atestiguado en manuscritos más tempranos<sup>11</sup>:

*De periculosa minutione: Octauo kal. aprilis ille die lunis et intrante et exeunte decembrio ille die lunis optime custodiantur a minutione, quia siue pecus siue homo si minuatur sanguinem quarto die morietur.*

## 2. Horario semanal en un manuscrito del siglo XI

En este contexto de multiplicidad de opúsculos de variopinto carácter llama la atención el único que toma como período de referencia el ciclo semanal. Además de un título y de una frase conclusiva, el escrito está formado por una tirada de siete entradas, una por cada día de la semana, desde el domingo hasta el sábado, con indicación en cada caso de la hora exacta favorable para efectuar una sangría. Del texto, que aquí llamaré *Hore si quod sanguinem*, sólo se conoce una copia, que figura en el f. 135v del manuscrito de Londres, British Library, Sloane 475, de finales del siglo XI<sup>12</sup>. El origen del manuscrito es inseguro, pero algunos indicios paleográficos así como un pasaje que cita como fuente oral a un abad de Escocia apuntan hacia un verosímil centro insular<sup>13</sup>.

El manuscrito contiene una miscelánea de textos médicos de época tardoantigua, entre los que figuran la *Epistula de flebotomia*, los *Prognostica* de pseudo-Demócrito o el libro IV de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, por

<sup>11</sup> HILDEBRANDT (1974) 403. Se trata de una versión abreviada de los *dies aegyptiaci* que está atestiguada, entre otros, en los manuscritos Paris, BnF, lat. 5239, f. 2v y f. 162v; BnF, lat. 12048, f. 260v; BnF, nal 873, f. 200v y f. 201r; London, BL, Cotton Vitellius A xii, f. 44r; BL, Add. 22398, f. 104ra; BL, Royal 13. A xi, f. 13r; BL, Harley 3271, f. 121v y 122v; Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, 326, ff. 199v-200r. Véanse, además, las fuentes citadas en n. 5.

<sup>12</sup> La descripción clásica del manuscrito es la de BECCARIA (1956) 255-259. Véase, además, THORNDIKE (1947) 679 y 723-26, CHARDONNENS (2007) 42-43 y 245-46, LIUZZA (2011) 16-19. Una copia digital del manuscrito es accesible en la página [www.bl.uk/manuscripts/](http://www.bl.uk/manuscripts/) (última consulta, 23/05/2022).

<sup>13</sup> El pasaje explica cómo hay que educar a un niño para que pueda interpretar el graznido de la corneja. Es en ese contexto donde se hace mención de un abad de Escocia (f. 112v): *audiui abbate de superiori Scothia cum magna adfirmatione quod postea quando creuerit infans possit discernere omnes uoces cornicum et significationes earum*. Sobre el problema del origen del manuscrito CHARDONNENS (2003) 42-45 y 245, con remisión a trabajos previos.

mencionar sólo ejemplos destacados<sup>14</sup>. Se trata de una circunstancia no desdeñable, por cuanto las *Hore* no ofrecen indicios para su datación y el contexto de transmisión deviene en tal caso un dato relevante. Tal como ha llegado a nosotros, el texto presenta errores de copia seguros, lo cual implica la necesidad de retrotraerlo a una época anterior a la del propio códice en el que figura. Por otra parte, la propia naturaleza del mecanismo de transmisión, de copia manuscrita en copia manuscrita, hace verosímil que entre el momento en que las *Hore* fueron redactadas por primera vez y aquél en que fueron copiadas en el propio testigo de Londres haya transcurrido un intervalo temporal dilatado. Dado que el códice contiene una miscelánea médica tardoantigua, la hipótesis más verosímil es que también el mencionado opúsculo sea coetáneo de los demás textos, es decir, debe de haber sido redactado dentro de una horquilla cronológica amplia, que, de modo aproximado, cabría situar entre los siglos VI-IX. Sin otros indicios no cabe aventurar una fecha más precisa para el momento de redacción.

A diferencia de los calendarios mensuales, que indican de modo genérico si un día es apto o no para el sangrado, en el presente caso son identificados diariamente tres momentos idóneos, que coinciden con horas exactas o con medias horas<sup>15</sup>. El viernes y el sábado constituyen una excepción, por cuanto las horas mencionadas son sólo dos. Si bien no podemos excluir que en ambos casos haya podido perderse alguna referencia horaria por descuido de un copista, en ausencia de datos ciertos es obligado atenerse estrictamente a la información proporcionada por el texto transmitido.

Con un claro propósito de ceñirse a la información necesaria para la praxis, las *Hore* omiten explicar las razones, ya sean de naturaleza científica

---

<sup>14</sup> Para los datos básicos y ediciones de dichos textos reenvío a SABBAH-CORSETTI-FISCHER (1987).

<sup>15</sup> Aunque el texto no es explícito sobre este punto, debe de tratarse de horas diurnas. Conviene recordar que diversas fuentes recomiendan efectuar la sangría después de actividades como ir a los baños o pasear, además de señalar como idóneo el período matutino o bien tras haber transcurrido varias horas después de haberse despertado. Cf., al respecto Gal. *De cur. rat. per venae sect.* 21 (XI 310-312 K.); Oribas. *Syn.* 1, 12 Aa / 1, 11 La (p. 49-50 Mørland); Aët. 1, 16. En cambio, Hipócrates sólo menciona la estación y el momento oportunos, en este último caso coincidiendo con el inicio de la enfermedad. Sobre esta cuestión DURÁN MAÑAS (2021).

o supersticiosa, por las que tales momentos son idóneos para la sangría. En cualquier caso, el hecho de mencionar con precisión máxima las horas, e incluso las medias horas, debe ser interpretado como indicio de un riguroso deber de observancia, de modo que hay que excluir cualquier improvisación del autor en esta materia.

### 3. Insuficiencias de una edición previa

La primera noticia sobre el opúsculo *Hore si quod sanguinem* se debe, como en otros casos, al benemérito esfuerzo de rastreo de textos y manuscritos por L. THORNDIKE<sup>16</sup>. Pero no fue sino en fechas muy recientes cuando fue publicado por primera vez. Una transcripción del mismo, acompañada de unas notas elementales y de un rudimentario aparato crítico, fue incluida hace algunos años por L. S. Chardonnens en un trabajo sobre textos de pronóstico del anglosajón<sup>17</sup>. La finalidad meramente ancilar de este escrito en el marco de un volumen orientado hacia otros fines hacía innecesario restituir el texto a su forma originaria. Pero presentada así, en bruto y sin intervención editorial, la edición resulta de escasa utilidad al margen del volumen en el que figura. Como dificultad añadida cabe señalar la ausencia de traducción, una herramienta siempre valiosa para conocer cómo ha interpretado un texto el editor y que presenta máxima utilidad en casos problemáticos. Por otra parte, Chardonnens comete errores de interpretación paleográfica. Y si en algún caso, como el de *mercurii* en lugar de *mercurius*, ello apenas tiene incidencia sobre el sentido real del pasaje, otras veces las deficiencias dificultan la comprensión o tergiversan el contenido de una frase. Baste como muestra el hecho de que Chardonnens interpreta el signo *S* (= *semis*), que designa las medias horas, como sustituto de '&' (= *et*)<sup>18</sup>. En consecuencia, de tomar su criterio como cierto, la relación horaria, y con ella el contenido global del opúsculo, se verían significativamente alterados respecto a la intención real del autor.

Por las razones mencionadas es todavía necesaria una verdadera edición crítica de las *Hore*, máxime cuando es seguro que algunos de los errores cometidos por el copista del códice londinense se deben a dificultades

---

<sup>16</sup> THORNDIKE (1947) 679 n. 6.

<sup>17</sup> CHARDONNENS (2007) 246.

<sup>18</sup> CHARDONNENS (2007) 170-171 y 246.

de lectura en el antígrafo. Dado que se trata de un escrito singular, de interés para especialistas de ámbitos variados, la traducción del mismo a una lengua moderna es complemento indispensable de la edición. Como en toda edición crítica, el objetivo ideal es también en este caso restituir el texto en la forma más cercana posible a aquella que le dio su autor. Ahora bien, por tratarse de una doctrina que pertenece a la esfera del saber tradicional, y quizás transmitida oralmente durante un amplio intervalo cronológico, el concepto de autor no responde en este caso a la idea de creación, como sucede con los textos de niveles literarios. El autor ha de ser aquí identificado con el primero que pone el texto por escrito, con independencia de que este arrastre una historia subterránea de transmisión por otros cauces. Y es esa forma escrita inicial la que idealmente cabe aspirar a restablecer.

#### 4. Edición crítica y traducción

A pesar de su brevedad y de haber llegado a nosotros en el marco de una vasta colección de textos de medicina, las *Hore si quod sanguinem* constituyen un opúsculo independiente y autónomo, como demuestra la presencia misma de un título y de una frase conclusiva. Dado que se trata de una relación de los días de la semana, su delimitación exacta no ofrece la menor dificultad. En la edición que sigue he adoptado, en general, una actitud conservadora. Únicamente me he permitido, sin advertirlo en el aparato, escribir *tempore* en lugar de *tenpore*, la grafía que da el manuscrito. Por lo demás, me he abstenido de regularizar la morfología, en particular en términos como *dominico* y *sabbato*, que, en ablativo en su estado actual, contrastan con el empleo del caso nominativo en los demás días de la semana<sup>19</sup>. He creído también preferible evitar cualquier uniformización del texto o darle una coloración clásica que le sería impropia. Seguramente tampoco era uniforme ni perfecto el texto del autor, sin que ello estorbase en lo más mínimo su comprensión. Esa es la razón de haber man-

---

<sup>19</sup> Es también probable que *lunis* y *ueneris* deban ser interpretados como formas de nominativo lexicalizadas y, por tanto, invariables. Para la explicación remito al comentario sobre la entrada *ueneris* al final del presente trabajo. Para la forma *lunis*, derivada de *lunae* por nivelación con la serie de genitivos acabados en *-s* (*martis-iouis-ueneris*), VON WARTBURG (1956) 52, TAGLIAVINI (1963) 86.

tenido en la edición el relativo *quod* o la forma *minuare*, que responden a tendencias evolutivas del latín en época tardía.

En lo que concierne a signos y abreviaturas he seguido las convenciones habituales en las ediciones críticas de textos antiguos: *L* = London, British Library, Sloane 475; *corr.* = *correx*; *suppl.* = *supplevi* (con empleo del signo < > para los términos o caracteres restituidos por el editor). Por último, el signo S es en los manuscritos de medicina abreviatura habitual para *semis*. Su empleo en el presente texto sirve para indicar las medias horas y quizás sea aconsejable advertirlo a fin de evitar posibles errores de interpretación.



## Edición y traducción

*Hore, si quod sanguinem minuare debes.*  
*In primis die dominico hora II S, VI S, nona, bonum est.*  
*Die lunis hora III S, <se>ptima S, XI, bonum est.*  
*Die martius hora III S, VII S, X, bonum est.*  
*Die mercuriu<s> hora III S, VII, X, bonum est.*  
*Die io<u>ius hora III S, octaua S, X, bonum est.*  
*Die ueneris hora V S, octaua, bonum est.*  
*Die sab<b>ato hora II, VIII, bonum est.*  
*<Hore> quod om<n>i tempore obseruande sunt.*

---

*Inc.:* Incipiunt ora fe quod sanguinem minuare debes | hore corr. ora L | si corr. fe L | septima corr. primis L | mercurius corr. mercurii Chardonnens mercur ·iii· L | bonum<sup>4</sup> corr. bona L | iouius corr. ia ius L | ueneris corr. ueteris L | Hore suppl. | obseruande sunt corr. obseruam dissunt L

Horario, para el caso de que tengas que efectuar una sangría.

En primer lugar, en día que coincida en domingo es conveniente efectuarla a las dos y media, a las seis y media, a las nueve.

En día que coincida en lunes es conveniente a las cuatro y media, a las siete y media, a las once.

En día que coincida en martes es conveniente a las tres y media, a las siete y media, a las diez.

En día que coincida en miércoles es conveniente a las cuatro y media, a las siete, a las diez.

En día que coincida en jueves es conveniente a las tres y media, a las ocho y media, a las diez.

En día que coincida en viernes es conveniente a las cinco y media, a las ocho.

En día que coincida en sábado es conveniente a las dos, a las ocho.

<Horas> que deben ser observadas en cualquier estación del año.

## 5. Notas al texto

**si quod sanguinem minuare:** el relativo *quod* adquiere en el latín tardío y vulgar una amplitud de empleo, indiferente al género y al caso, que lo acerca a la categoría de relativo universal. Es por ello que ni la concordancia *quod sanguinem* en el presente ejemplo ni la resultante de la secuencia *Hore quod*, si mi reconstrucción de la última frase es exacta, resultan extrañas en un texto de época tardía y escrito en un latín muy alejado de los parámetros de la lengua clásica. Sobre *quod* como relativo universal, cf. GREVANDER (1926) 37-39, SVENNUNG (1941) 149, STOTZ (1998) 133-34 (§ 66.6); para su empleo en lugar de *quae*, STOTZ (1998) 133 (§ 66.5), VÄÄNÄNEN (2003) 204-205. Ofrece un buen ejemplo del uso universal de *quod* la llamada recensión  $\beta$  de la *Epistula de taxone*, § 1, ... *numquam incidisse manus tuas tante utilitatis uirtutem quod ab Asclepio acceptum est* ... (en su edición, publicada en 1927, Howald y Sigerist modificaron el texto en este punto sustituyendo la lectura de los manuscritos, *tante utilitatis uirtutem*, por *tante uirtutis remedium*, de la recensión  $\alpha$ ).

La expresión *sanguinem minuare* es usual en latín para referirse a una sangría, sin especificar si se trata de la sección o la punción de una vena o de una arteria. La frase es un reflejo de la concepción que situaba la causa de las enfermedades en la plétora o en la discrasia de los humores. En consecuencia, para restablecer el equilibrio humoral se procedía al sangrado del paciente efectuando la incisión de una vena en lugares específicos según la enfermedad. Al respecto, MORENO RODRÍGUEZ (1985), GIL SOTRES (1986) 6-11, GIL SOTRES (1994) 10, DURÁN MAÑAS (2020) 15-16. Para la forma vulgar *minuare*, en lugar de *minuere*, ThLL VIII, 1034, 77-83; además, SVENNUNG (1932) 98, SVENNUNG (1935) 444, STOTZ (1998) 183 (§ 106.1).

**bonum est:** a excepción de la entrada correspondiente al miércoles, en que la forma *bona* debe de ser un descuido de copista por influencia del género femenino de *hora*, en los demás casos el adjetivo está siempre en género neutro (*bonum*). Se trata de una concordancia *ad sensum*, puesto que este término remite a la expresión *sanguinem minuare*, mencionada previamente en el título. El adjetivo *bonum* no tiene aquí el sentido de 'beneficioso', como cree CHAR-

DONNENS (p. 170), sino que es sinónimo de ‘lícito, favorable, oportuno, propicio’, con un sentido próximo al de *faustus* (Cf. MLW I, 1525, 34-37). Se trata de un eufemismo lingüístico, de registro coloquial, para indicar que en las horas señaladas no existe interdicción alguna para practicar la sangría. De ahí que la frase final incida en la necesidad u obligación de atenerse a las horas señaladas, <Hore> *quod omni tempore obseruande sunt*. Para el sentido de *bonum*, como opuesto a *periculosum*, es interesante la siguiente entrada de un lunario transcrito por el propio CHARDONNENS (p. 414): *Luna V sacramentum dare non est bonum sed periculosum*.

**septima:** el manuscrito da la lectura *primis*. Dado que se trata de una serie horaria, es seguro que detrás de esa forma incomprensible se esconde el ordinal *septima*. Para la restitución del segmento inicial *se-(ptima)* he tenido en cuenta la existencia de otras omisiones en diferentes lugares de una palabra: *mercuriu<s>*, *io<u>ius*, <Hore>, *om<n>i*. El antiógrafo del códice londinense debía de presentar abundantes problemas de lectura que llevan al copista a reincidir en un mismo tipo de error, como la confusión de los trazos verticales de las letras *i-u*, con la consiguiente posibilidad de una secuencia *i-u*, *u-i*, o *iii*, o la confusión entre letras que compartían trazos similares, como es el caso de los pares *s-f*, *r-t* o *n-t*. En síntesis, todos los indicios confluyen hacia la hipótesis de que *primis* es una deturpación originada por dificultades del modelo antes que por descuido del propio copista del manuscrito londinense.

**martius:** el manuscrito da la lectura *martius*, que Chardonnens propone leer como *martis*. Se trata de una clasicización innecesaria. Al igual que sucede con *mercurius*, en la entrada siguiente, debe de tratarse del empleo del adjetivo con el mismo sentido que el correspondiente genitivo, sin excluir completamente la acción analógica del nombre del mes de marzo (*mensis Martius*). Para la equivalencia entre el genitivo y el adjetivo, LÖFSTEDT (1942) vol. I 107-124 (en especial, 112), ERNOUT-THOMAS (1972) 46-47. Ambos citan, además, explícitamente los ejemplos de *campus Martius* y *mensis Martius*.

**mercurius:** dejándose arrastrar por una construcción sintáctica del latín clásico, CHARDONNENS (p. 170-171) interpreta la secuencia *mercur ·iii·*, faltosa en el manuscrito, como error de copista en lugar del genitivo *mercurii*. La explicación no resulta convincente. En primer lugar, la secuencia *iii* está situada antes del término *hora*. Por tanto, es inverosímil que el copista la haya interpretado como un numeral con función de indicación horaria. Su colocación misma distorsionaría la serie numérica, que en el caso de las series horarias de los demás días es completamente regular. En segundo lugar, la secuencia está constituida por tres trazos verticales que no pueden ser reducidos a dos solo por vía conjetural y sin más explicación que un genérico error de copia. Más plausible es que la secuencia *iii* sea huella de una final *-ius*, es decir, tres trazos verticales que constituirían el dígrafo *iu*, con omisión de la *s* final, que

quizás se había perdido o resultaba borrosa en el antígrafo. En suma, detrás del incomprensible *mercur-iii* debe de estar el término *mercurius*, que encuentra apoyo, además, en la lectura *martius*, de la entrada precedente. En último término, ni siquiera es seguro que el copista haya pretendido escribir un numeral, es decir, podría tratarse de la sílaba *iu* con interpunción antes y después de los tres trazos verticales. Una secuencia similar figura en el mismo folio del manuscrito, donde, en una receta *Ut mulier concipiat*, el término *stamni* presenta la grafía *stam-ni*. Pues bien, la última sílaba está formada también por tres trazos verticales con interpunción, de modo que, como en el caso de (*mercur*)*iu*, podría dicha sílaba fácilmente ser confundida con el numeral *iii*.

**ueneris:** en primera instancia, el término parece un caso claro de empleo del genitivo, que se acomodaría al uso de la lengua clásica. Es probable, sin embargo, que en realidad tal forma sea un nominativo. Debido a fenómenos de acción analógica, en el latín tardío y vulgar muchos términos imparisílabos evolucionan a parisílabos por el procedimiento de crear un nominativo idéntico al genitivo. Esta evolución está bien atestiguada en numerosas fuentes, entre las que merece ser destacada, por su carácter explícito, el repertorio léxico conocido como *Appendix Probi*. Entradas como *App. Pr. 5, 21, pecten non pectinis*; 5, 116, *glis non gliris*; o 5, 128, *grus non gruis*, atestiguan la existencia de los nominativos *pectinis*, *gliris* y *gruis*, en lugar de *pecten*, *glis* y *grus*, respectivamente. Al respecto ASPERTI-PASSALACQUA (2014) 202-207. Sobre la creación de nominativos analógicos de los correspondientes genitivos cf. VÄÄNÄNEN (2003) 178, STOTZ (1998) 69-72 (§ 28.1-5). Este último menciona, además, la forma *Iouis* (nom.) en lugar de *Iuppiter* (§ 28.4).

**omni tempore:** la expresión *omne tempus* no tiene aquí el sentido genérico de 'en cualquier momento'. En los escritos relacionados con los humores el término *tempus* suele hacer referencia a las estaciones del año, en cada una de las cuales predominaba un humor concreto. Cf. VINDIC. *Ep. ad Pentadium* (ed. ROSE, 487), *Haec omnia crescunt suis temporibus. Sanguis crescit uerno tempore ... cholera rubea aestate ... cholera nigra autumnno .... flegma uero hieme*; *Sapientia artis medicinae* (ed. WLASCHKY, 104), *Quattuor sunt uenti, quattuor anguli caeli, quattuor tempora: uernum, aestiuum, autumnnum et hiems, quattuor humores in humano corpore: colera rubea, colera nigra, sanguis et flegma*; *Ars medicinae* (ed. LAUX, 431-432), *Scripsi autem tibi et de temporibus quae per anni circulum recurrunt ... Annus igitur exordium habet a uerno tempore ... Incipit tempus aestiuum octaua calendae iulias ... In tempore ueris sunt dies quadraginta quinque ...*

**Apéndice:**  
**Sobre el término *iouius*, ‘jueves’.**

En la entrada correspondiente al jueves el manuscrito da una secuencia *ia ius*, con manifiesta separación en dos segmentos. Dada la configuración del dígrafo *-iu-* por medio de tres trazos verticales, que podrían llevar a una confusión *-iu-/-ui-*, la secuencia mencionada podría ser interpretada como *ia uis* y, finalmente, como una forma vulgar *iauis* (= *iouis*). Ahora bien, a juzgar por lo que acontece en otras entradas, es seguro que el antígrafo presentaba dificultades de lectura por pérdida o por grafía borrosa de palabras o de caracteres aislados. En ese contexto, tanto la nítida separación existente entre *ia* y *ius* como el carácter indubitable de esta última lectura devienen una circunstancia relevante, por cuanto permiten conjeturar con fundamento que entre los dos segmentos ha sido omitida una letra. Es decir, el término que se esconde detrás de esa secuencia aparentemente incomprensible es *ia<u>ius*, que conduce hacia *iouius* como la verosímil forma salida de manos del autor. En favor de *iouius* cabe asimismo aducir la morfología en las dos entradas previas, donde los nombres del martes y del miércoles corresponden también a primitivos adjetivos en *-ius*, *martius* y *mercurius*, respectivamente. De modo que la restitución *iouius* en el caso del jueves es la hipótesis más plausible. Cabe señalar al respecto que a esta forma quizás quiso hacer referencia A. Molinier en su edición del Oribasio latino al dar el término *iouos* como atestiguado en el manuscrito Ab, es decir, Paris, BnF, lat. 9332<sup>20</sup>. Se trata de un error del editor. En lugar de *iouos*, el citado manuscrito, que ahora es accesible en una excelente copia digital en la página de la Biblioteca nacional francesa y que no presenta ninguna dificultad de lectura en este punto, da el término clásico *iouis* (f. 138va). En consecuencia, el único ejemplo de *iouius* hasta ahora conocido es el del texto aquí editado.

Por otra parte, como nombre del jueves, el término *iouius* constituye el equivalente masculino de *iouia*, una forma de género femenino atestiguada en el Oribasio latino y en una receta médica del manuscrito de Uppsala, Uni-

---

<sup>20</sup> MOLINIER (1876) 396 n. 73. El manuscrito lat. 9332 es accesible en la página [www.gallica.bnf.fr](http://www.gallica.bnf.fr) (último acceso, 28/09/2022).

versitetsbiblioteket, C. 664, del siglo IX<sup>21</sup>. De este modo, el doblete *iouius-iouia* reproduce una situación bien conocida a propósito del domingo, que tenía también dos nombres de género diferente tanto en latín (*dies dominicus-dies dominica*) como en las lenguas romances (cf. esp. *domingo*, it. *domenica*, entre otros ejemplos significativos).

Sin embargo, al margen de este paralelismo, la forma *iouius* suscita todavía múltiples interrogantes. En primer lugar, al igual que en el caso de *martius* y de *mercurius*, es necesario determinar si *iouius* pertenece al registro de la lengua común o si se trata de una forma erudita, creada *ex novo* por analogía con el nombre de los meses, en donde desde época antigua se había consolidado el empleo del adjetivo sustantivado. Desde el punto de vista de la distribución geográfica, cabe recordar que el manuscrito de Londres es de probable origen insular, de modo que entre el único ejemplo de *iouius* —nombre masculino— y *iouia* —forma femenina sólo atestiguada en área norditaliana— no parece existir vínculo alguno de tipo geográfico ni cronológico. Y, finalmente, frente al binomio *dominicus-dominica*, en el caso del jueves el ‘sistema’ es más rico, al estar constituido por tres variantes, *iouis-iouius-iouia*. Estudiar las posibles derivaciones geográficas y cronológicas, así como los factores estilísticos que pueden haber influido en el empleo de cada forma, es asunto que requiere todavía examen, pero cuya solución se adivina lejana debido a la muy exigua documentación sobre *iouius-iouia* conocida hasta la fecha.

## Bibliografía

- ASPerti, S.-PASSALACQUA, M. (2014), *Appendix Probi (GL IV 193-204)*. Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.
- BARBAUD, J.-GILLON, P. (1988), “Cinq calendriers diététiques provenant des manuscrits de la Bibliothèque nationale de Paris. Réflexion sur l’origine et la destination de ces calendriers” : *Actes du XXXème Congrès International d’Histoire de la Médecine, Düsseldorf, 1-6 sept. 1986*. Düsseldorf, 179-187.
- BAUER, J. (1870), *Geschichte der Aderlässe*. München, Verlag von E.H. Gummi.

---

<sup>21</sup> Oribas. *Syn.* 9, 61 Aa (VI 396 MOLINIER), *hoc enim facis per tres iouias et cum dei adiutorio liberabitur ab ipsa passione*; Uppsala, Universitätsbiblioteket, C. 664, pp. 319-320, *Item gumen de cerasio pones super panem quando in furno mittis et quando trahis foris panem; postea in iouia a luna decurrente da ei bibere, ut ad alia luna non sit alia iouia*.

- BECCARIA, A. (1956), *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- BRAIN, P. (1986), *Galen on Bloodletting. A study of the origins, development and validity of his opinions, with a translation of the three works*. Cambridge, Cambridge University Press.
- CASTIGLIONI, A. (1956), "Der Aderlass": *Ciba-Zeitschrift* 66, Wehr/Baden, CIBA Aktiengesellschaft.
- CHARDONNENS, L.S. (2007), *Anglo-Saxon Prognostics, 900-1100. Study and Texts*. Leiden-Boston, Brill.
- CZARNECKI, R. (1919), *Ein Aderlasstraktat angeblich des Roger von Salerno samt einem lateinischen und einem griechischen Texte zur Phlebotomia Hippocratis*. Borna-Leipzig, Druck von Robert Noske.
- DE MOULIN, D. (1964), *De heelkunde in de vroege Middeleeuwen*. Leiden, Brill.
- DURÁN MAÑAS, M. (2018), "El vocabulario de la sección de las venas en los tratados sobre la flebotomía de Galeno": *Panacea* 19 (2018) 232-239.
- DURÁN MAÑAS, M. (2020), *Galeno. Sobre la flebotomía. Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma. Sobre la curación mediante la flebotomía. Introducción, traducción, notas e índices*. Madrid, Ediciones Clásicas.
- DURÁN MAÑAS, M. (2021), "El papel de la fisiología femenina en los tratados sobre la flebotomía de Galeno": *Ágora. Estudios Clásicos em Debate* 23 (2021) 65-89.
- ERNOUT, A.-THOMAS, F. (1972), *Syntaxe latine*. 2e édition, 5e tirage revu et corrigé. Paris, Klincksieck.
- GIL SOTRES, P. (1986), *Scripta minora de Flebotomia en la tradición médica del siglo XIII*. Santander-Pamplona, Universidad de Cantabria-EUNSA.
- GIL SOTRES, P. (1990), "Los evacuantes particulares: ventosas, escarificaciones, sanguijuelas y cauterios en la terapéutica bajomedieval": *Medicina & historia* 34 (1990) 5-28.
- GIL SOTRES, P. (1994), *Derivation and revulsion: the theory and practice of medieval Phlebotomy*: GARCÍA BALLESTER, L. et alii (ed.), *Practical medicine from Salerno to the Black Death*. Cambridge, Cambridge University Press, 110-155.
- GREVANDER, S. (1926), *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis*. Lund-Leipzig, Gleerup-Harrassowitz.
- GROENKE, F.-D. (1986), *Die frühmittelalterlichen lateinischen Monatskalendarien. Text-Übersetzung-Kommentar*. Dissertation zur Erlangung der zahnmedizinischen Doktorwürde am Fachbereich Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde der Freien Universität Berlin. Berlin, Freie Universität Berlin.



- HILDEBRANDT, R. (1974), *Summarium Heinrici*. Band 1. *Textkritische Ausgabe der ersten Fassung*. Buch I-X. Berlin-New York, De Gruyter.
- KEIL, G. (1957), "Die verworfenen Tage": *Sudhoffs Archiv* 41 (1957) 27-58.
- LAUX, R. (1930), "Ars medicinae. Ein frühmittelalterliches Kompendium der Medizin": *Kyklos* 3 (1930) 417-434.
- LÖFSTEDT, E. (1942), *Syntactica*, I-II. Lund, C.W.K. Gleerup.
- LIUZZA, R. M. (2011), *Anglo-Saxon Prognostics. An Edition and Translation of Texts from London, British Library, Ms. Cotton Tiberius A.iii.*. Cambridge, D. S. Brewer.
- LOISELEUR, M. J. (1872), "Les jours égyptiens. Leur variations dans les calendriers du moyen-âge": *Mémoires de la Société des Antiquaires de France* 33 (1872) 198-253.
- MOLINIER, A. (1876), *Oeuvres d'Oribase*. VI, Paris, Imprimerie Nationale.
- MORENO RODRÍGUEZ, R. M. (1985), "La teoría de las discrasias y su función diagnóstica y terapéutica en la obra de Galeno": *Asclepio* 37 (1985) 105-131.
- MORGENSTERN, A. (1917), *Das Aderlassgedicht des Johannes von Aquila, und seine Stellung in der Aderlasslehre des Mittelalters, samt dem Abdruck der lateinischen Übersetzung der Schrift Peri flebotomia Ypocratis, nach dem Handschriften in Brüssel und Dresden*. Borna-Leipzig, Druck von Robert Noske.
- REICHE, R. (1973), "Einige lateinischen Monatsdiätetiken aus Wiener und St. Galler Handschriften": *Sudhoffs Archiv* 57 (1973) 113-141.
- SABBAH, G.-CORSETTI, P. P.-FISCHER, K. D. (1987), *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut moyen âge*. Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne.
- SILVA, A. F. O. da (2016), *Físicos e cirurgiões medievais portugueses. Contextos socioculturais, práticas e transmissão de conhecimentos (1192-1340)*. Porto, CITCEM.
- STOTZ, P. (1998), *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*. Vierter Band, München, C.H. Beck.
- SUÁREZ GONZÁLEZ, A. (2003), "De diebus Aegyptiacis en cuatro manuscritos medievales leoneses (siglos XII-XIII)": NIETO IBÁÑEZ, J. M. (coord.), *Lógos hellenikós: homenaje al profesor Gaspar Morochó Gayo*, vol. II. León, Universidad de León, 769-782.
- SUÁREZ GONZÁLEZ, A. (2004), "Dos calendarios litúrgicos leoneses de la segunda mitad del siglo XII": *Memoria Ecclesiae* 25 (2004) 161-186.
- SUDHOFF, K. (1914-1918), *Beiträge zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter*, I-II. Leipzig, Verlag von Johann Ambrosius Barth.

- SUDHOFF, K. (1917), "Codex medicus Hertensis": *Archiv für Geschichte der Medizin* 10 (1917) 265-313.
- SVENBERG, E. (1936), *De latinska lunaria. Texto och studier*. Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- SVENNUNG, J. (1932), *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasiusrezensionen*. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri (= Sprakvetenskapliga Sällskapets Förhandlingar 1931-1933, 57-146).
- SVENNUNG, J. (1935), *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri.
- SVENNUNG, J. (1941), *Compositiones Lucenses. Studien zur Inhalt, zur Textkritik und Sprache*. Uppsala-Leipzig, A.-B. Lundequistska Bokhandeln-O. Harrassowitz.
- TAAVITSAINEN, I. (1988), *Middle English Lunaries: A Study of the Genre*. Helsinki, Société Néophilologique.
- TAGLIAVINI, C. (1963), "I giorni della settimana": *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia, Morcelliana, 74-114.
- THORNDIKE, L. (1947), *History of Magic and Experimental Science*, I. New York, Columbia University Press.
- VÄÄNÄNEN, V. (2003), *Introducción al latín vulgar*. Versión española de M. CARRIÓN. Tercera edición revisada y corregida. Madrid, Gredos.
- VOIGTS, L. E.-MCVAUGH, M. R. (1984), "A Latin Technical Phlebotomy and Its Middle English Translation": *Transactions of the American Philosophical Society* 74.2 (1984) 1-69.
- VON WARTBURG, W. (1956), "Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes": *Von Sprache und Mensch*. Bern, Francke, 45-60.
- WALLIS, F. (1995), "Medicine in Medieval Calendar Manuscripts": SCHLEISSNER, M. R. (ed.), *Manuscript Sources of Medieval Medicine*. New York-London, Garland Publishing Inc., 105-143.
- WEISSER, CH. (1982), *Studien zum mittelalterlichen Krankheitslunar*. Pattensen-Hannover, Horst Wellm Verlag (WMF 21).
- WISTRAND, E. (1942), *Lunariastudien*. Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag.
- YEARL, M. K. K. (2011), "Bloodletting as recreation in the monasteries of medieval Europe": GLAZE, F. E.-NANCE, B. K. (ed.), *Between Text and Patient. The Medical Enterprise in Medieval and Early Modern Europe*. Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 217-243.

.....

**Resumo:** Edição crítica, tradução e comentário de um calendário semanal que assinala as horas favoráveis para efetuar uma sangria em cada dia da semana. Em apêndice, oferece-se uma explicação sobre o termo *iouius*, que deve ser restituído no texto e que até agora não estava atestado como nome de quinta-feira em nenhuma fonte conhecida.

**Palavras-chave:** sangria; calendário semanal; edição crítica; Antiguidade Tardia; *iouius*.

**Resumen:** Edición crítica, traducción y comentario de un calendario semanal que señala las horas favorables para efectuar una sangría en cada día de la semana. En apéndice se ofrece una explicación sobre el término *iouius*, que debe ser restituído en el texto y que hasta ahora no estaba atestado como nombre del jueves en ninguna fuente conocida.

**Palabras clave:** sangria; calendario semanal; edición crítica; Antigüedad Tardía; *iouius*.

**Resumé :** Édition critique, traduction et commentaire d'un calendrier hebdomadaire qui signale les heures favorables à la préparation d'une sangria pour chaque jour de la semaine. L'appendice propose une explication du terme *iouius* qui doit être restitué dans le texte et qui jusqu'à présent n'avait jamais été attesté comme terme pour jeudi, dans aucune source connue.

**Mots-clefs:** sangria; calendrier hebdomadaire; édition critique; Antiquité tardive; *iouius*.

